

No. 23477

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BRUNEI DARUSSALAM**

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Bandar Seri
Begawan on 7 January 1979**

Authentic texts: English and Malay.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
6 August 1985.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BRUNÉI DARUSSALAM**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Bandar Seri
Begawan le 7 janvier 1979**

Textes authentiques : anglais et malais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
6 août 1985.*

TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND HIS HIGHNESS PADUKA SERI BAGINDA SULTAN AND YANG DI-PERTUAN OF BRUNEI

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as "Her Majesty") represented by the Right Honourable the Lord Goronwy-Roberts of Caernarvon and of Ogwen, Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs and His Highness Paduka Seri Baginda Sultan and Yang Di-Pertuan Sir Muda Hassanal Bolkiah Mu'izzaddin Waddaulah, Sovereign and Chief of the Most Esteemed Family Order, Sovereign and Chief of the Most Eminent Order of Islam of Brunei, Sovereign and Chief of the Most Illustrious Order of Laila Jasa Keberanian Gemilang, Sovereign and Chief of the Most Exalted Order of Keberanian Laila Terbilang, Sovereign and Chief of the Most Gallant Order of Pahlawan Negara Brunei, Sovereign and Chief of the Most Blessed Order of Paduka Setia Negara Brunei, Sovereign and Chief of the Most Distinguished Order of Paduka Seri Laila Jasa, Sovereign and Chief of the Most Honourable Order of the Crown of Brunei, Sovereign and Chief of the Most Faithful Order of Perwira Agong Negara Brunei, Honorary Knight Grand Cross of the Most Distinguished Order of Saint Michael and Saint George, the Most Esteemed Family Order (Kelantan), the Most Esteemed Family Order (Johore), Ibni Sir Muda 'Omar 'Ali Saifuddin Sa'adul Khairi Waddin, Sultan and Yang Di-Pertuan of the State and Territory of Brunei Darul Salam, and All Its Dependencies;

Considering that the State of Brunei has agreed to resume full international responsibility as a sovereign and independent State;

Determined that the long standing and traditional relations of close friendship and co-operation between the United Kingdom and the State of Brunei shall continue henceforth;

Desiring to give expression to this intention in the form of a Treaty of Friendship and Co-operation;

Have agreed as follows:

Article 1. The relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the State of Brunei shall continue to be governed by a spirit of close friendship. In recognition of this, the High Contracting Parties, conscious of their common interest in the peace and stability of the region, shall:

- (a) Consult together on matters of mutual concern;
- (b) Settle all their disputes by peaceful means.

Article 2. Her Majesty's Government shall, until the Government of the State of Brunei can make alternative arrangements, and in such manner as shall in no way affect the sole responsibility of the Government of the State of Brunei for the external relations of the State, give sympathetic consideration to any specific request by the

¹ Came into force on 31 December 1983, in accordance with article 6.

Government of the State of Brunei for diplomatic or consular assistance in the conduct of those relations and in particular Her Majesty's Government shall, in appropriate cases, if the Government of the State of Brunei so request:

- (a) Act as the channel for communications between the Government of the State of Brunei and the governments of states with which the State of Brunei is not in direct diplomatic communication, or between the Government of the State of Brunei and international organisations;
- (b) Employ their good offices, as appropriate, to promote the admission of the State of Brunei to any international organisation which it may wish to join;
- (c) Afford protection to a citizen of the State of Brunei through their diplomatic and consular representatives in a foreign country where there is no Brunei representative;
- (d) Assist with the establishment and training of the Brunei Diplomatic Service;
- (e) Offer advice on the printing and supply of new Brunei passports.

Article 3. The High Contracting Parties shall encourage educational, scientific and cultural co-operation between the two States in accordance with arrangements to be agreed. Such arrangements shall include:

- (a) The promotion of mutual understanding of their respective cultures, civilisations and languages;
- (b) The promotion of contacts among professional bodies, and cultural institutions in their countries;
- (c) The encouragement of educational, scientific and cultural exchanges.

Article 4. The High Contracting Parties shall maintain the close relations already existing between them in the field of trade and commerce.

Article 5. Her Majesty's Government shall, at the request of the Government of the State of Brunei and within its capability, continue to assist in the recruitment of persons for service in civil posts in Brunei and in the training of Brunei officials.

Article 6. This Treaty shall enter into force five years from 31st December 1978.

IN WITNESS WHEREOF the Right Honourable the Lord Goronwy-Roberts of Caernarvon and of Ogwen, Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs, has hereto set his hand and seal for and on behalf of Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth and His Highness Paduka Seri Baginda Sultan and Yang Di-Pertuan Sir Muda Hassanah Bolkuah Mu'izzaddin Waddaulah, Sovereign and Chief of the Most Esteemed Family Order, Sovereign and Chief of the Most Eminent Order of Islam of Brunei, Sovereign and Chief of the Most Illustrious Order of Laila Jasa Keberanian Gemilang, Sovereign and Chief of the Most Exalted Order of Keberanian Laila Terbilang, Sovereign and Chief of the Most Gallant Order of Pahlawan Negara Brunei, Sovereign and Chief of the Most Blessed Order of Paduka Setia Negara Brunei, Sovereign and Chief of the Most Distinguished Order of Paduka Seri Laila Jasa, Sovereign and Chief of the Most Honourable Order of the Crown of Brunei, Sovereign and Chief of the Most Faithful Order of Perwira Agong Negara Brunei, Honorary Knight Grand Cross of the Most Distinguished Order of Saint Michael and Saint George, the Most Esteemed Family Order (Kelantan), the Most Esteemed Family Order (Johore), Ibni Sir Muda 'Omar 'Ali Saifuddin Sa'adul Khairi Waddin, Sultan and Yang Di-Pertuan of the State and Territory of Brunei Darul Salam, and All Its Dependencies has hereto set his hand and seal this 7th day of January 1979.

DONE in duplicate at Bandar Seri Begawan, Brunei, on the 7th day of January 1979 in the English and Malay languages, both texts being equally authoritative.

Signed and sealed by:

The Right Honourable the Lord Goronwy-Roberts of Caernarvon and of Ogwen,
Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs, for and on behalf of
Her Majesty:

[Signed]

In the presence of:

Mr. A. C. Watson, C.M.G., High Commissioner for the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

[Signed]

Signed and sealed by:

His Highness Paduka Seri Baginda Sultan and Yang Di-Pertuan Sir Muda Hassanah
Bolkuah Mu'izzaddin Waddaulah Ibni Duli Yang Teramat Mulia Paduka Seri
Begawan Sultan Sir Muda 'Omar 'Ali Saifuddin Sa'adul Khairi Waddin, D.K.,
P.S.S.U.B., D.P.K.G., D.P.K.T., P.S.P.N.B., P.S.N.B., P.S.L.J., S.P.M.B.,
P.A.N.B., G.C.M.G., D.K. (Kelantan), D.K. (Johore), Sultan and Yang Di-
Pertuan Negeri Brunei Darul Salam:

[Signed]

In the presence of:

Duli Yang Teramat Mulia Paduka Seri Begawan Sultan Sir Muda 'Omar 'Ali Saifuddin Sa'adul Khairi Waddin Ibni Al-Marhum Sultan Muhammad Jamalul 'Alam, D.K., G.C.V.O., K.C.M.G., P.S.S.U.B., P.H.B.S.

[Signed]

Yang Teramat Mulia Paduka Seri Duli Pengiran Perdana Wazir Sahibol Himmah Wal-Waqar Pengiran Muda Mohamed Bolkiah Ibni Duli Yang Teramat Mulia Paduka Seri Begawan Sultan Sir Muda 'Omar 'Ali Saifuddin Sa'adul Khairi Waddin, D.K., S.P.M.J. (Johore), C.V.O., P.H.B.S., P.J.K.

[Signed]

Yang Teramat Berhormat Pehin Orang Kaya Laila Setia Bakti Di-Raja Dato Laila Utama Awang Isa bin Pehin Datu Perdana Menteri Dato Laila Utama Awang Haji Ibrahim, D.K., S.P.M.B., D.S.N.B., C.V.O., O.B.E., P.H.B.S., P.J.K., General Adviser to His Highness Paduka Seri Baginda Sultan and Yang Di-Pertuan

[Signed]

Yang Amat Mulia Pengiran Dipa Negara Laila Di-Raja Pengiran Abdul Momin bin Pengiran Haji Ismail, D.K., D.S.N.B., D.P.M.B., M.V.O., P.H.B.S., P.O.A.S., P.J.K., Menteri Besar

[Signed]

Yang Teramat Mulia Seri Paduka Pengiran Pemancha Sahibol Rae' Walmashuarah Pengiran Muda Haji Mohamed 'Alam Ibni Al-Marhum Pengiran Bendahara Pengiran Anak Abdul Rahman, D.K., S.P.M.B., D.S.N.B., O.B.E., P.O.A.S., P.H.B.S., P.J.K.

[Signed]

Yang Amat Mulia Pengiran Perdana Cheteria Laila Di-Raja Sahibon Nabalah Pengiran Haji Damit bin Pengiran Metussin, D.K., D.S.N.B., D.P.M.B., S.L.J., P.J.B., P.H.B.S., P.J.K.

[Signed]

Yang Amat Mulia Pengiran Lela Cheteria Sahibun Najabah Pengiran Anak Haji Abdul Aziz bin Pengiran Jaya Negara Pengiran Haji Abu Bakar, D.K., P.H.B.S.

[Signed]

The Honourable Pehin Orang Kaya Laila Wijaya Dato Seri Setia Awang Haji Abdul Aziz bin Begawan Pehin Udana Khatib Dato Seri Paduka Awang Haji Umar, P.S.N.B., D.P.M.B., S.L.J., P.J.K., State Secretary

[Signed]

Yang Amat Mulia Pengiran Laila Kanun Di-Raja Pengiran Bahrin bin Pengiran Haji Abas, P.S.N.B., P.H.B.S., Attorney-General

[Signed]

The Honourable Pehin Orang Kaya Khazanah Negara Laila Di-Raja Dato Laila Utama Awang John Lee, D.K., S.P.M.B., D.S.N.B., C.B.E., P.H.B.S., P.B.L.I., P.J.K., State Financial Officer

[Signed]

Yang Mulia Brigadier Dato Seri Pahlawan Norman Roberts, P.S.P.N.B., C.B.E., Commander Royal Brunei Malay Regiment

[Signed]

Dato Seri Paduka Charles Fletcher-Cooke, S.P.M.B., Q.C., M.P., Constitutional Adviser to His Highness Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan

[Signed]

The Honourable Pehin Jawatan Dalam Seri Maharaja Dato Laila Utama Awang Haji Abdul Rahman bin Pehin Orang Kaya Shahbandar Awang Haji Mohd. Taha, D.K., S.P.M.B., D.S.S.U.B., D.S.L.J., P.S.B., M.V.O., P.O.A.S., P.H.B.S., P.J.K.

[Signed]

The Honourable Pehin Datu Temenggong Dato Seri Paduka Awang Lim Cheng Choo, S.P.M.B., S.N.B., P.O.A.S., P.H.B.S.

[Signed]

The Honourable Pehin Orang Kaya Ratna Di-Raja Dato Seri Utama Awang Haji Mohd. Zain bin Haji Serudin, D.K., P.S.S.U.B., D.S.L.J., P.H.B.S.

[Signed]

The Honourable Orang Kaya Pekerma Dewa Awang Lukan bin Uking, P.O.A.S.

[Signed]